

PRÍKAZNÁ ZMLUVA č. 2023002041

uzavretá podľa ustanovení § 724 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb Občianskeho zákonníka

Zmluvné strany

Príkazca: **Mesto Košice**
so sídlom Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice
IČO: 00691135
DIČ: 2021186904
IČ DPH: SK 2021186904
štatutárny orgán: Ing. Jaroslav Polaček – primátor mesta
IBAN: SK11 5600 0000 0004 4248 4014
(ďalej len „Príkazca“)

a

Príkazník: **Daiana Tihor**

(ďalej len „Príkazník“)

(ďalej spoločne aj „Zmluvné strany“)

V nadväznosti na Memorandum o porozumení uzavreté medzi The united nations Children's Fund / Detským fondom Organizácie Spojených národov (UNICEF) a mestom Košice

Zmluvné strany uzatvárajú na základe vzájomne dosiahnutého konsenzu a s odkazom na ustanovenia § 724 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka túto príkaznú Zmluvu (ďalej len „Zmluva“)

1. PREDMET ZMLUVY

- 1.1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Príkazníka zabezpečovať pre mesto Košice nasledujúcu činnosť:
- preklady materiálov pre WEB do ukrajinského a anglického jazyka
 - poskytovanie informačných a konzultačných služieb v Kancelárii prvého kontaktu mesta Košice nachádzajúcej sa na Magistráte mesta Košice (ďalej aj „KPK“),
 - tlmočenie v KPK mesta Košice
 - získavanie, spracovávanie a distribúcia informácií zameraných na zvyšovanie právneho povedomia cudzincov žijúcich na území mesta Košice.

(ďalej len „predmet Zmluvy“ alebo „príkaz“)

2. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

- 2.1. Príkazník je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí a podľa pokynov Príkazcu. Od pokynov Príkazcu sa Príkazník môže odchýliť len vtedy, ak je to nevyhnutné v záujme Príkazcu a ak nemôže včas dostať jeho súhlas, inak zodpovedá za škodu.
- 2.2. Príkazník je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Príkazcovi prekážky, ktoré mu bránia v splnení povinnosti podľa tejto Zmluvy.
- 2.3. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne. Ak zverí vykonanie príkazu inému, zodpovedá, akoby príkaz vykonával sám.
- 2.4. Príkazník je povinný podávať Príkazcovi písomné správy o postupe plnenia Príkazu, a to vždy raz mesačne v lehote do 5 dní po uplynutí príslušného mesiaca. Po vykonaní príkazu je Príkazník povinný predložiť Príkazcovi vyúčtovanie.

3. ODMENA PRÍKAZNÍKA A PLATOBNÉ PODMIENKY

- 3.1. Príkazníkovi patrí za činnosť v rámci predmetu tejto Zmluvy odmena. Výška odmeny je stanovená po vzájomnej dohode Zmluvných strán, a to vo výške **1.800 - €/mesačne**. Suma je konečná, bez ohľadu na skutočnosť, či je príkazník platcom DPH (ak je príkazník platcom DPH, suma zahŕňa aj DPH), a zahŕňa aj prípadné cestovné a iné náhrady podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách.
- 3.2. Príkazník má nárok na odmenu aj za plnenie poskytnuté v zmysle tejto zmluvy pred účinnosťou tejto zmluvy, a to od 1. 9. 2023.
- 3.3. Príkazca je povinný vyplácať Príkazníkovi dohodnutú odmenu mesačne, a to vždy do 10. dňa po uplynutí príslušného mesiaca.
- 3.4. Všetky platby sa vykonávajú bezhotovostne, pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak.
- 3.5. Odmena Príkazníka je poskytovaná z prostriedkov, ktoré mestu Košice na účel realizácie Workplanu Unicef k Integrácii cudzincov v meste Košice poukáže UNICEF.
- 3.6. Dňom zaplatenia odmeny sa rozumie deň odpísania peňažných prostriedkov z účtu Príkazcu v prospech účtu Príkazníka.

4. SANKCIE A ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU

- 4.1. Ak Príkazník poruší svoju zmluvnú povinnosť stanovenú podľa tejto Zmluvy, je povinný nahradiť Príkazcovi škodu tým spôsobom bez ohľadu na povahu okolností, v dôsledku ktorých došlo k porušeniu povinností Príkazníka.
- 4.2. Príkazník zodpovedá Príkazcovi za škodu i dodatočne zistenú, ktorú mu porušením povinností určených touto Zmluvou spôsobí bez ohľadu na skutočnosť, či k vzniku škody došlo hoc aj z nedbanlivosti alebo iných subjektívnych dôvodov.
- 4.3. Príkazník zodpovedá Príkazcovi aj za škodu na veciach prevzatých od Príkazcu na zabezpečenie vykonania príkazu a na veciach prevzatých pri jeho zabezpečovaní od tretích osôb.
- 4.4. V prípade omeškania sa Príkazcu s odovzdaním dokladov alebo Príkazníkom požadovaným poskytnutím súčinnosti je Príkazník oprávnený uplatniť si voči Príkazcovi zmluvnú pokutu vo výške 50,- €.
- 4.5. Príkazník zodpovedá Príkazcovi aj za škody, vzniknuté porušením platných právnych predpisov, súvisiacich s vykonávanými činnosťami v rámci predmetu tejto Zmluvy ako aj za škodu spôsobenú Príkazcovi v dôsledku nedostatočnej starostlivosti pri výkone príkazu podľa tejto Zmluvy.

5. TRVANIE A UKONČENIE ZMLUVNÉHO VZŤAHU

- 5.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú **v trvaní do 30. júna 2024.**
- 5.2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami.
- 5.3. Táto Zmluva je s odkazom na ustanovenie § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou Zmluvou a podľa § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník nadobúda **účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.**
- 5.4. Zmluva zaniká na základe písomnej dohody Zmluvných strán alebo odstúpením od Zmluvy niektorou zo Zmluvných strán výlučne z dôvodu uvedeného v tejto Zmluve.
- 5.5. Príkazca môže odstúpiť od tejto Zmluvy:
 - a) ak dôjde k narušeniu dôvery medzi ním a Príkazníkom alebo ak Príkazník hrubo poruší povinnosti stanovené touto Zmluvou alebo opätovne porušuje tie isté povinnosti určené touto Zmluvou, hoci bol Príkazcom vyzvaný na riadne plnenie svojich povinností alebo ak následky porušenia svojej povinnosti neodstráni bez zbytočného odkladu po tom, ako ho na to Príkazca vyzve,
 - b) z dôvodu iného podstatného porušenia Zmluvnej povinnosti Príkazníkom,
 - c) z dôvodu opakovaného menej závažného porušenia ostatných ustanovení Zmluvy Príkazníkom,
 - d) z dôvodu použitia zaslaných podkladov Príkazníkom na iné účely než je uvedené v tejto Zmluve alebo ich poskytnutie tretej osobe bez vedomia Príkazcu;
 - e) z dôvodu svojvoľného prerušenia výkonu činnosti v rámci predmetu tejto Zmluvy alebo jej vykonávania spôsobom, ktorý zjavne nezodpovedá dohodnutému spôsobu podľa tejto Zmluvy,
- 5.6. Odstúpením od Zmluvy sa Zmluva zrušuje ku dňu doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej Zmluvnej strane. Odstúpením od Zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti Zmluvných strán zo Zmluvy s výnimkou tých, ktoré zodpovedajú čiastočnému plneniu, resp. hodnote čiastočného plnenia Zmluvných strán zrealizovaných v súlade s touto Zmluvou ku dňu ku dňu odoslania odstúpenia od Zmluvy. Odstúpenie od Zmluvy sa ďalej nedotýka nároku na náhradu škody vzniknutej porušením povinností niektorou zo Zmluvných strán, ani zmluvných ustanovení týkajúcich sa voľby práva alebo voľby zákona podľa ustanovenia § 262 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, riešenia sporov medzi Zmluvnými stranami a iných ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle strán alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení Zmluvy.

nároku na náhradu škody vzniknutej porušením povinnosti niektorou zo Zmluvných strán, ani zmluvných ustanovení týkajúcich sa voľby práva alebo voľby zákona podľa ustanovenia § 262 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, riešenia sporov medzi Zmluvnými stranami a iných ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle strán alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení Zmluvy.

- 5.7. Zmluva zaniká aj výpoveďou bez udania dôvodu s jednomesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť vždy od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane. Zmluva tiež zaniká prvým dňom mesiaca, za ktorý nebudú mestu Košice vyplatené prostriedky v zmysle bodu 3.5 tejto Zmluvy.
- 5.8. Ku dňu účinnosti výpovede zaniká záväzok Príkazníka uskutočňovať činnosť podľa tejto Zmluvy. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Príkazcovi škoda, je Príkazník povinný ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie. Ak Príkazca tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Príkazníka, aby ich urobil sám, je Príkazník na to povinný.
- 5.9. Pri zániku Zmluvy je Príkazník povinný na požiadanie Príkazcu vypracovať a odovzdať Príkazcovi správu o svojej činnosti.

6. OSOBITNÉ USTANOVENIA

- 6.1. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne sa informovať o všetkých významných skutočnostiach, ktoré môžu mať významný vplyv na plnenie povinností určených touto Zmluvou ako aj pre realizáciu predmetu Zmluvy.
- 6.2. Zmluvné strany sa ďalej zaväzujú poskytovať si náležitú súčinnosť najmä tým, že svoje požiadavky budú zadávať vhodnou formou s jasným formulovaním záležitostí – predmetu a účelu, ktoré by chceli dosiahnuť.
- 6.3. Ak sa kedykoľvek Zmluvným stranám stane známa okolnosť, ktorá môže byť podnetom pre neplnenie ktorejkoľvek podmienky vymedzenej v Zmluve, táto Zmluvná strana je povinná upovedomiť druhú Zmluvnú stranu, špecifikujúc podrobnosti týchto okolností a strany majú pokračovať v spolupráci tak, aby zabezpečili riadne plnenie Zmluvy.
- 6.4. Pokiaľ v tejto Zmluve nie je uvedené inak, všetky oznámenia alebo iná komunikácia podľa alebo v súvislosti s touto Zmluvou (ďalej len „oznámenie“) musí byť vyhotovená písomne a doručovaná druhej Zmluvnej strane prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa, elektronickou poštou, osobne, alebo faxom na korešpondenčné údaje Zmluvných strán uvedené v záhlaví Zmluvy. Za deň alebo čas doručenia oznámenia sa považuje:
 - a) ak sa doručuje prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa, deň prevzatia zásielky obsahujúcej oznámenie prijímajúcou Zmluvnou stranou. Oznámenie sa považuje za doručené prijímajúcej Zmluvnej strane aj okamihom vrátenia zásielky odosielaajúcej Zmluvnej strane z dôvodu „adresát neznámy“, „zásielka neprevzatá v odbernej lehote“, „adresát nezastihnutý“, „adresát požiadal o doposielanie“, alebo z akéhokoľvek iného dôvodu.
 - b) ak sa doručuje elektronickou poštou, deň alebo čas, kedy bolo odosielaajúcej Zmluvnej strane doručené elektronické potvrdenie o doručení, resp. prečítaní e-mailovej správy obsahujúcej oznámenie prijímajúcou Zmluvnou stranou,
 - c) ak sa doručuje osobne, deň alebo čas prijatia oznámenia prijímajúcou Zmluvnou stranou,
 - d) ak sa doručuje faxom, deň alebo čas uvedený na potvrdení vydanom faxovým zariadením odosielaajúcej Zmluvnej strany o úspešnom prenose faxovej správy prijímajúcej Zmluvnej strane.
- 6.5. Príkazník je povinný písomne oznamovať Príkazcovi každú zmenu jeho identifikačných údajov uvedených v záhlaví tejto Zmluvy, a to v lehote najneskôr 5 dní odo dňa, kedy nastala zmena niektorého z týchto údajov, pričom v prípade porušenia povinnosti vyplývajúcej z tohto ustanovenia bude Príkazník povinný uhradiť Príkazcovi zmluvnú pokutu vo výške 50,- €. V prípade, že si Príkazník povinnosť podľa tohto odseku Zmluvy nesplní, alebo sa dostane do omeškania s jej splnením v čase, kedy mu Príkazca zašle oznámenie podľa tejto Zmluvy, Príkazník v celom rozsahu zodpovedá za to, že sa neoboznámil s obsahom oznámenia odosielaaného Príkazcom podľa tejto Zmluvy a za to, že nastali účinky náhradného doručenia podľa tejto Zmluvy. V prípade zmeny identifikačných údajov dochádza automaticky k zodpovedajúcej zmene zmluvy bez potreby vyhotovenia dodatku.
- 6.6. Príkazník nie je oprávnený započítvať svoje pohľadávky voči pohľadávkam Príkazcu, bez jeho súhlasu.

7. VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 7.1. Zmluvné strany za dohodli, že v prípade, ak by sa kedykoľvek v budúcnosti zistilo, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné alebo nevykonateľné, platnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení Zmluvy tým nebude dotknutá. Zmluvné strany sa zaväzujú formou dodatku k tejto Zmluve nahradiť takto neplatné alebo nevykonateľné ustanovenie Zmluvy iným ustanovením, ktoré bude svojou povahou najbližšie povahe neplatnému alebo nevykonateľnému ustanoveniu, a to s prihliadnutím na vôľu oboch Zmluvných strán obsiahnutú v tejto Zmluve.

- 7.2. Zmluvné strany sa dohodli, že ak sa kedykoľvek Zmluvným stranám stane známa okolnosť, ktorá môže byť podnetom pre neplnenie ktorejkoľvek podmienky vymedzenej v Zmluve, táto Zmluvná strana je povinná poslať okamžite písomnú správu druhej Zmluvnej strane, špecifikujúcu podrobnosti týchto okolností a Zmluvné strany sa zaväzujú pokračovať v spolupráci tak, aby zabezpečili riadne plnenie záväzkov zo Zmluvy.
- 7.3. Zmluvné strany sa dohodli a berú na vedomie, že ich záväzkové vzťahy založené alebo súvisiace s touto Zmluvou sa spravujú ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník.
- 7.4. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis obdrží Príkazník a tri rovnopisy obdrží Príkazca.
- 7.5. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto Zmluve sú platné len v písomnej forme po ich predchádzajúcom schválení Zmluvnými stranami.
- 7.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text Zmluvy pozorne prečítali, jeho obsahu porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, bez akýchkoľvek omylov, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi osôb oprávnených konať v ich mene, alebo v zastúpení.

Príkazca

V Košiciach, dňa 19-09-2023

Ing. Jaroslav Polaček, primátor

Príkazník

V Košiciach, dňa 19.09.2023

Daiana Tihor